А. Е. Кузнецов

СТОИЧЕСКИЙ ИСТОЧНИК «МЕДЕИ» ЭННИЯ

1. Говоря об *источнике* латинской трагедии, я имею в виду ожидаемую зависимость римского переводчика классического греческого текста от эллинистических комментариев. Такая зависимость была впервые установлена Германном Френкелем для «Одиссеи» Ливия Андроника (Fränkel 1932). Состояние текста поэмы Ливия (когда даже соотнесение отдельных фрагментов с оригиналом остается спорным) вызвало определенный скептицизм по отношению к этой теории (Broccia 1974), — но если выводы Френкеля кажутся недоказуемыми в деталях, то сама идея не может не быть привлекательной. Предметом настоящего исследования является пролог к «Медее» Энния, один из наиболее пространных и хорошо засвидетельствованных фрагментов из всей республиканской трагедии[1]. Непосредственный первоисточник[2], трагедия Еврипида, сохранился, и проблема, которая встанет перед нами, заключается в реконструкции комментариев, использованных по моему суждению латинским поэтом.

2. Сравнение пролога к «Медее» Энния с текстом Еврипида показывает множество различий: многое добавлено переводчиком (эти слова выделены скобками { } в латинском тексте), многое пропущено (выделено скобками в ┌ ┐ греческом). Очевидно, что некоторые из добавлений носят орнаментальный характер (vv. 6, 8,9), другие, как {securibus} и {trabes}, необходимы для восполнения объема строк[3]. Некоторые различия следует признать содержательными.

У Еврипида старуха-кормилица говорит преимущественно о *плавании* Арго: в землю Колхов – пролетев через Симплигады – работать веслами – приплыть к Иолку. У Энния все выражения, указывающие на плавание, исчезли, пелийская πεύκη переместилась в

---

[1] Rhet ad Herennium II 34; Cicero De Fato 34; Topica 61; Invent. I 91; Nat. Deor. III 75; Fin. I 4; Tusc. I 45; Cael. 18; Varro L. L. VII 33 и другие цитации и реминисценции.

[2] Энний, вероятно, написал две трагедии о Медее: Medea Exul и Medea, вторая могла быть переводом «Эгея» Еврипида (cf. Hygin. Fab. 25, 26, где названия однако даны vice versa): Jocelyn 1967, p. 342.

[3] “The dressing is typically Roman with little counterpart in Eripides’ Greek” — Jocelyn 1967, p. 351. Примечательно, что каждая строка, соотносимая с греческим оригиналом (кроме v. 9), имеет добавочное слово в конце. Плеонастическая вставка {imperio regis} соответствует v. I. 3 «Аргонавтики»: ... βασιλῆος ἐφημοσύνῃ Πελίαο. К сожалению, вставка эта слишком тривиальна, чтобы свидетельствовать с определенностью о знакомстве Энния с текстом Аполлония Родосского.

первый стих, добавлено navis {inchoandi exordium...}. В результате изложение ‘выпрямляется’ и получается строгая временная последовательность, подчеркнутая {... inde ... nunc}: срублено дерево — построен корабль — Медея *уходит* из дома; само путешествие представлено как цель (petebant ~ μετῆλθον), добавлена этимология, которая связывает построение корабля с целью (корабль *для поездки* Аргосских мужей).

Ennii Medea vv. 1-9 (Jocelyn)

utinam ne in nemore Pelio {securibus}
1
caesa accidisset abiegna ad terram {trabes},
2
{neve inde} navis {inchoandi exordium
3
cepisset, quae nunc nominatur nomine}
4
Argo, {quia} Argivi in ea delecti viri
5
{vecti} petebant pellem inauratam {arietis}
6
Colchis, {imperio regis} Peliae, {per dolum}.
7
nam numquam era {errans} mea {domo efferret pedem}
8
Medea animo {aegro} amore {saevo} saucia
9

2 caesae accidissent : pluralia in codd. Ciceronis errore leguntur

Euripidis Medea vv. 1-8 (Diggle)

1	Εἴθ᾽ ὤφελ᾽ Ἀργοῦς μὴ ┌διαπτάσθαι┐ σκάφος	1
2	Κόλχων ἐς αἶαν ┌κυανέας Συμπληγάδας┐ ,	2
3	μηδ᾽ ἐν νάπαισι Πηλίου πεσεῖν ποτε	3
4	τμηθεῖσα πεύκη, ┌μηδ᾽ ἐρετμῶσαι χέρας┐	4
5	ἀνδρῶν ἀριστέων οἳ τὸ πάγχρυσον δέρος	5
6	Πελίαι μετῆλθον.	6
7	οὐ γὰρ ἂν δέσποιν᾽ ἐμὴ	
8	Μήδεια ┌πύργους γῆς ἔπλευσ᾽ Ἰωλκίας┐	7
9	ἔρωτι θυμὸν ἐκπλαγεῖσ᾽ ┌Ἰάσονος┐	8

Все уклонения от текста Еврипида могут быть проиллюстрированы схолиями.

3. Этимология. Scol. Hom. Od. (Dindorf) : XII, 70 (Ἀργὼ πᾶσι μέλουσα, παρ᾽ Αἰήταο πλέουσα):

Ἀργὼ] ἡ ἀργὴ κατ᾽ ἀντίφρασιν. ἢ ὅτι τοὺς Ἀργείους* εἶχε cod. Ambrosianus (B) — πασιμέλουσα] ... ἐκ πάσης τῆς Ἑλλάδος εἶχεν ἥρωας cod. Mediolanensis (Q).

* Ἀργείους : ἀργούς codd. corr. Buttmann.

Первая этимология кодекса B — одна из наиболее распространенных, вторая, которая осталась незамеченной издателями Энния, — точно повторяет текст латинской «Медеи». Это тождество — результат конъектуры, надежность которой доказывается толкованием этого же места в кодексе Q.

4. Хронологическое ‘выпрямление’. Рукописи «Медеи» Еврипида сохранили две версии изложения комментария некоего Тимахида[4] — в ипотезе и построчных схолиях. Оба изложения сильно искажены и представляют значительные трудности (к счастью, большей частью не относящиеся к нашему вопросу). Для ясности приводимые далее тексты поделены на небольшие отрезки.

Argumentum Medeae (Diggle):		Scholia cod. Parisini 2713 (B):
μέμφονται δὲ ...		[abest τὸ “μέμφονται...”]
ἐπαινεῖται δὲ ἡ εἰσβολὴ διὰ τὸ περιπαθῶς ἄγαν ἔχειν	1	ἐπαινεῖται δὲ ἡ εἰσβολὴ διὰ τὸ περιπαθῶς ἄγαν ἔχειν
	2	καὶ ταῖς ἐκβολαῖς εὖ κεχρῆσθαι
	3	ἄλλως. ἐπαινεῖται δὲ ἡ εἰσβολὴ διὰ τὸ περιπαθῶς ἄγαν ἔχειν
	4	εὖ καὶ τὸ ταῖς ἐκβολαῖς εὖ κεχρῆσθαι.
	5	πολὺ τὸ τοιοῦτον γένος παρ' Ὁμήρῳ.
καὶ ἡ ἐπεργασία “μηδ᾽ ἐν νάπαισι” καὶ τὰ ἑξῆς	6	
ὅπερ ἀγνοήσας Τιμαχίδας	7	ὁ δὲ Τιμαχίδας τὸν τρόπον τῆς ποιήσεως †ἀγνοήσας

[4] Грамматик Тимахид Родосский (известный по цитатам), который предположительно был дедом Тимахида, составителя «Храмовой хроники Линда» или самим составителем. Младший Тимахид встречается в списке священнослужителей Родоса под 76 г. до н. э. (согласно Blinkenberg 1938). Конечно, даже Тимахид-дед не мог быть непосредственным источником Энния. Грамматические фрагменты Тимахида изданы вместе с «Хроникой» Блинкенбергом (Blinkenberg 1915 и недоступное мне изд. 1980 г.).

		ποιητικὸν ὄντα
τῷ ὑστέρῳ φησὶ πρώτῳ κεχρῆσθαι	8	τῷ ὑστέρῳ πρώτῳ φησὶ κεχρῆσθαι
ὡς καὶ Ὅμηρος·	9	ὡς καὶ Ὅμηρος·
[Od. V 264] εἵματα δ᾽ ἀμφιέσασα θυώδεα και λούσασα	10	[versus Od. V 264 sequitur]
	11	πρότερον γάρ φησι φῦναι τὰ δένδρα, εἶθ' οὕτως κατασκευασθῆναι τὴν Ἀργώ.
		7 Τιμαχίδας : Τίμαρχος corr. Elmsley. τῆς ποιήσεως : delendum censuit Dindorf . ἀγνοήσας : crucem posui, fortasse legendum τὸν τρόπον [τῆς ποιήσεως] <τοῦ νοήματος·> [ἀγ]νοήσας
9 ὡς καὶ : cod. Parisinus 2712 (A) καὶ om. codd. plerique		
10 δ᾽: τ᾽ Homeri codd.		
		10 sicut in Argumento δ᾽ legitur

Словесная ткань отрезков 1-6 совершенно византийская, цитата из Гомера (10) взята из какого-то учебника[5], и только отрезки 7, 8 и 11 представляют тень первоначального комментария[6].

Тимахид усматривал в прологе Еврипида троп хронологической инверсии[7], а это предполагает, что, по его мнению, изображаемым (древние сказали бы *обозначаемым*) объектом в тексте Еврипида была *определенная последовательность событий*, которая начиналась даже не с поваленного дерева, а раньше — с произрастания дерева. Вероятно, Тимахид рассуждал о строении корабля (иначе трудно объяснить εἶθ' οὕτως (!) κατασκευασθῆναι τὴν Ἀργώ — точное соответствие vv. 3-5 Энния). Как будет показано далее, хотя комментатор (вернее, его византийский излагатель) говорит “τῷ ὑστέρῳ πρώτῳ”, подразумеваемая последовательность не столько временная, сколько каузальная. Как и многие другие древ

[5] Od. V 264 дается среди примеров тропа ὑστερολογία у Трифона II (2. 26, 1).

[6] Можно только сожалеть о том, что Jocelyn привел в своем комментарии только часть (1,6-9) ипотезы: Euripides’ verses were much admired in antiquity for their arrangement — Jocelyn 1968, p. 351.

[7] Ὑστερολογία классифицируется поздними источниками как *поэтический троп* (например, Choeroboscus De tropis) поэтому текст отрезка (7), где говорится, что Тимахид *не признал тропа*, несомненно испорчен.

ние комментарии, это истолкование не разъясняет непонятный текст, а *реконструирует его истинное содержание*, — обычно (как и в нашем случае) против смысла комментируемого текста[8].

5. Источник комментария Тимахида может быть определен через сопоставление двух текстов, излагающих стоическое учение о причинности.

5.1. Clemens Alexandrinus Strom. VIII 9 = SVF 347:

τὸ δὲ αὐτὸ ἄρα αἴτιον καὶ ποιητικόν καὶ δι᾽ ὅ. καὶ εἰ μέν τί ἐστιν αἴτιον καὶ ποιητικόν, τοῦτο πάντως ἐστὶ καὶ δι᾽ ὅ, εἰ δέ τί ἐστι δι᾽ ὅ, οὐ πάντως τοῦτο καὶ αἴτιον. πολλὰ γοῦν ἐφ᾽ ἓν ἀποτέλεσμα συντρέχει, δι᾽ ἃ γίνεται τὸ τέλος, ἀλλ᾽ οὐκ ἔστι πάντα αἴτια. οὐ γὰρ ἂν ἐτεκνοκτόνησεν Μήδεια, εἰ μὴ ὠργίσθη, οὐδ᾽ ἂν ὠργίσθη, εἰ μὴ ἐζήλωσεν, οὐδὲ τοῦτο, εἰ μὴ ἠράσθη, οὐδὲ τοῦτο, εἰ μὴ Ἰάσων ἔπλευσεν εἰς Κόλχους, οὐδὲ τοῦτο, εἰ μὴ Ἀργὼ κατεσκευάσθη, οὐδὲ τοῦτο, εἰ μὴ τὰ ξύλα ἐκ τοῦ Πηλίου ἐτμήθη. ἐν τούτοις γὰρ ἅπασιν τοῦ δι᾽ ὃ τυγχάνοντος οὐ πάντα τῆς τεκνοκτονίας αἴτια τυγχάνει, μόνη δὲ ἡ Μήδεια — *Стало быть, αἴτιον и ποιητικόν есть и δι᾽ ὅ. И если что-то есть αἴτιον и ποιητικόν, то это всегда и δι᾽ ὅ, если же нечто есть δι᾽ ὅ, то это не всегда есть еще и αἴτιον. Ведь к одному завершению устремляется многое, δι᾽ ὅ происходит конечный результат, но не все из этого есть αἴτιον …*

Далее следует текст точно соответствующий (но в обратном порядке) прологу Энния (заметим еще᾽ Αργὼ κατεσκευάσθη, которое повторяется и у Тимахида), далее — заключение: единственная ‘причина’ — сама Медея.

5.2. IIIb. Cicero. De Fato XV 35 (Giomini):

Ex hoc genere illud est Ennii:

Utinam ne in nemore Pelio securibus
Caesae accidissent abiegnae ad terram trabes.

Licuit vel altius: ‘utinam ne in Pelio <u>nata ulla umquam esset arbor</u>’. etiam supra: ‘utinam ne esset mons ullus Pelius’. similiterque superiora repetentem regredi infinite licet.

Neve inde navis inchoandi exordium
Coepisset.

Quorsum haec praeterita? Quia sequitur illud:

Nam numquam era errans mea domo ecferret pedem,
Medea, animo aegra, amore saevo saucia,

non ut eae res causam adferrent amoris.

---

[8] Семантическим аспектам античного комметирования посвящена моя статья «Логические основы теории тропа» (ΣΤΡΩΜΑΤΕΙΣ. Сборник статей в честь А. А. Тахо-Годи. М., 2002. С. 364-385).

Это место — часть критики стоического понятия предшествующих причин (causa antecedens = προκαταρκτικόν), образующих бесконечную цепочку (ex aeternitate causa causam serens De Fato 27), — ex *hoc* genere относится к предшествующим примерам (рождение Париса не было причиной разрушения Трои). Содержательный анализ стоической теории и академических возражений против этой теории лежит за пределами настоящей работы[9], — остановимся исключительно на проблеме источников. Prima facie Цицерон излагает аргументы Карнеада, и пример с Медеей, в котором стоическая доктрина сводится ad absurdum, принадлежит Карнеаду[10]. Однако (как это видно в особенности из De Divinatione) академики предпочитали использовать стоические примеры, давая им свою интерпретацию. Я думаю, что Тимахид и Климент в разных отношениях доказывают стоическое происхождение ‘аргумента Медеи’.

6. Климент доказывает, что Цицерон использовал греческих оригинал, близкий к тексту «Стромат», заменив пересказ Еврипида стихами Энния (а не составил пример сам, как, возможно, он сделал в § 61 «Топики»).

Тимахид доказывает, что существовала серьезная, не полемическая версия, которую он использовал в своем комментарии. Текстуальное совпадение парадоксального πρότερον γάρ φησι φῦναι τὰ δένδρα схолия и altius ... nata ... esset arbor Цицерона, указывает на общий источник, — влияние же скептической Академии на грамматический комментарий можно уверенно исключить.

7. Если мы признаем стоическое происхождение ‘аргумента Медеи’, то мы установим и его автора — Хрисиппа[11]. Что касается Энния, то его философские интересы хорошо документированы (Garbarino 1973), поэтому использование им при переработке пролога к «Медее» непосредственно философского источника представляется столь же вероятным, как и комментариев к Еврипиду.

БИБЛИОГРАФИЯ

Blinkenberg 1915. Die Lindische Temprlchronik. Neu bearbeitet von Chr. Blinkenderg. København, 1915.

Blinkenberg 1938. Deux documents chronologique Rhodiens. København, 1938.

Blinkenberg 1980. The chronicle of the Temple of Athena at Lindus in Rhodes. Prefatory note by Richard Clairmont ; introduction by G. C. Richards ; Greek text, commentary and indices by Chr. Blinkenberg. Chicago,1980.

---

[9] Анализ теории причинности в De Fato и у Климента дан в Duhot 1989.

[10] Таково мнение Duhot (p. 218).

[11] Как можно заключить из §§ 39 sqq. De Fato *аргумент Медеи* связан с усилиями Хрисиппа ограничить строгий детерминизм Стои. Здесь нельзя не вспомнить о «Медее» Хрисиппа (Diog. Laert. VII 180).

Broccia 1974. Broccia, Giuseppe. Ricerche su Livio Andronico Epico. Padova, 1974.
Duhot 1989. Duhot J.-J. Conception stoïcienne de la causalité. Paris, 1989.
Fränkel 1932. Fränkel, Hermann. Griechische Bildung in altrömischen Epen. I. Livius Andronicus als Übersetzer // Hermes 67. 1932. S. 303-308.
Garbarino 1973. Garbarino, Giovanna. Roma e la filosofia greca dalle origini alla fine de II. secolo. A.C. Torino, 1973.
Jocelyn 1967. The Tragedies of Ennius. The Fragments ed. with an Introduction and Commentary by H. D. Jocelyn. Cambridge, 1967.